

## **ANEXO 2.1. CORRESPONDENCIA DIGITAL CON CANDLEWICK PRESS (LAURA RIVAS)**

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Monday, October 11, 2010 12:19 pm  
**Para:** Candlewick Press  
**Asunto:** Interview request for research work

Dear Sirs,

I am a professor of Translation (from English into Spanish) at Pablo de Olavide University, in Seville, Spain, I am currently working on my PhD Dissertation on the Translation of Children's Literature. More specifically, I am working on the translation strategies used in the translation into Spanish of both *Judy Moody* series and *Stink* series. As a previous stage of my research on these translation strategies, I need to work on the extra-textual aspects related to the publication of the original works, and this is the reason why I am writing to you.

I am currently doing a research stay in NYU, and I wonder whether it would be possible to have an interview with somebody from your company. I will be staying in NYC until 15<sup>th</sup> November so I would really appreciate it if I could have an interview with somebody representing your company some time before this date. If not possible, then I wonder whether it would be at least possible to send you a short questionnaire for you to fill out and send back to me via email.

I am also very interested in contacting the author of the books, Megan MacDonalds. I have tried to contact her at the email address provided in her website but I have had no answer. So I wonder whether it would be also possible for you to put me in contact with her agent somehow. I will be travelling to California next 15<sup>th</sup> November until 15<sup>th</sup> January. So it would be great if I could arrange an interview with her some time during this period.

Thank you so much in advance.

I look forward to hearing from soon.

Best regards,

Inma Mendoza

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Tuesday, October 12, 2010 4:10 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: Interview request for research work

Dear Ms. García,

Thank you for your follow-up email. I received your original request and forwarded it to Megan McDonald; I'm sorry you haven't had a response yet.

Regarding an interview with someone from Candlewick, our office is in Somerville, MA so I'm afraid an interview in NYC will not be possible. Certainly we could arrange a phone interview however. What sort of information are you looking for in that conversation? If you can let me know what topics you'd like to discuss then I'll be in touch with the most appropriate contact for you.

Megan McDonald is on the set of the *Judy Moody* movie at the moment, which I suspect is the reason you haven't had an answer yet to your original email. Filming will finish the last week of October so I will follow-up with her then about setting up an interview with you. Can you please tell me what sort of questions you have in mind for Megan? Generally she prefers email interviews, FYI.

Best wishes,

Laura Rivas

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Tuesday, October 12, 2010, 10:56 pm  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: Interview request for research work

Dear Ms Rivas,

First of all, thank you so much for both your kind email and your prompt reply. And thank you so much indeed as well for having already forwarded my email to Megan McDonald. I do really appreciate your help.

Regarding the interview with someone from Candlewick, yes, I know your office in Somerville. In fact my intention was never to have the interview here in NYC but in your office in Somerville. I am so sorry I did not explain myself well. Of course I would be ready to travel to Somerville for the interview whenever you suggest before 15th November, which is when I am leaving for San Francisco.

As for the types of questions, I am actually working on the questions for a "possible" interview right now but of course I can let you know more or less in this email. They

would be questions of this type: how many copies of the books have been distributed here in the USA and abroad in its original version; where have the books been distributed (private and public libraries, bookshops); are the sales meeting Candlewick's expectations?; why did Candlewick decide to publish the books (because of the book awards?; or maybe it was the opposite way round?, that is, the books received the awards after they had been published by Candlewick?; what does Candlewick expect from a book to be published? what criteria do they take into account to make the decision of publishing a book? what does Candlewick think has been the reason for such big success?; into how many languages have the books been translated?; in how many countries are the books sold?; what is the relationship between Candlewick and the foreign publishing companies that decide to translate and publish the books?; does Candlewick promote the books abroad so that the publishing companies abroad decide to translate and publish the books?; does Candlewick have information about sales figures of the books abroad, and in which foreign countries the sales figures have been the highest?; what does Candlewick think is the reason for the success of the books also abroad?; etc.

Finally, if Megan McDonald feels more comfortable with interviews on-line, of course I would have no problem at all in proceeding with the interview this way. Regarding the questions for the author, these would be more related to her relationship with the translators in other countries, either her opinion or her agents' opinion about the translations, whether she has any influence on the translations or whether, on the contrary, she has no influence at all, and so on.

In a near future, of course once the film is already on the theatres, I would also be interested in having another interview with her about the film version. Maybe, if also possible, an interview with the film scriptwriter and producer.

Thank you so much indeed for your kind help.

I look forward to hearing from you again,

Best regards,

Inma Mendoza

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Friday, October 29, 2010 11:45 AM  
**Para:** Inma Mendoza  
**Cc:** Mary Lee Donovan  
**Asunto:** FW: RE: Interview request for research work

Dear Ms. Garcia,

Mary Lee Donovan, editor of the *Judy Moody* and *Stink* books, will be very glad to speak with you for your dissertation. I've cc'd Mary Lee here so you can agree on a date/time for the interview before you leave NY on Nov. 15.

To give you a bit of background before you speak with Mary Lee, below are a few quick answers to some of the questions you mentioned you were interested in. Mary Lee is the *Judy Moody* expert, of course, so will be able to provide many more details than I was able to!

Mary Lee has worked with Megan McDonald for over ten years – since the *Judy Moody* books originated – so I expect she'll be able to provide most of the information for your dissertation. After your conversation if you have any remaining questions for Megan McDonald please email them to me and I'll be glad to send them on to Megan. Because of Megan's obligations to the *Judy Moody* movie (in addition to the books) her time is especially limited at the moment so please be as selective as possible in your questions for her. Thank you!

In just a moment I will email you copies of some past interviews that Megan has done that may be useful for your dissertation. Do you already have the US versions of *Judy Moody* and *Stink* books? I'd be glad to send review copies, teachers guides, etc. if that would be help. Or if there's anything else I can do to help please do not hesitate to let me know!

All best,

Laura

## DOCUMENTO ADJUNTO

### 1. How many copies of the books have been distributed here in the USA and abroad?

There are 13 million *Judy Moody* books in print worldwide.

Where have the books been distributed (private and public libraries, bookshops)? *Judy Moody* and *Stink* books are available from bookshops, wholesalers, online retailers, miscellaneous retailers (such as supermarkets, toy shops, discount chains, etc.), in public libraries and school libraries.

2. Are the sales meeting Candlewick's expectations?
3. Why did Candlewick decide to publish the books (because of the book awards?; or maybe it was the opposite way round?, that is, the books received the awards after they had been published by Candlewick?);
4. What does Candlewick expect from a book to be published? What criteria do they take into account to make the decision of publishing a book?
5. What does Candlewick think has been the reason for such big success?
6. Into how many languages have the books been translated?; In how many countries are the books sold?

*Judy Moody* books have been translated into twenty-three languages.

7. What is the relationship between Candlewick and the foreign publishing companies that decide to translate and publish the books?
8. Does Candlewick promote the books abroad so that the publishing companies abroad decide to translate and publish the books?
9. Does Candlewick have information about sales figures of the books abroad, and in which foreign countries the sales figures have been the highest?
10. What does Candlewick think is the reason for the success of the books also abroad?

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Friday, October 29, 2010 6:15 pm  
**Para:** Inma Mendoza García  
**Asunto:** RE: RE: Interview request for research work

Hello again! As promised, here are a number of interviews that Megan has done (below and attached)...

- <http://www.bookpage.com/books-10013527-Judy-Moody%2C-Girl-Detective>
- <http://childrensbooks.about.com/od/authorsillustrato/a/Judy-Moody-Author-Megan-Mcdonald-An-Interview.htm>
- <http://childrensbooks.about.com/od/ages610learningtoread/a/Judy-Moody-And-The-Not-Bummer-Summer-Movie.htm>
- [http://www.loc.gov/bookfest/kids-teachers/authors/megan\\_mcdonald.html](http://www.loc.gov/bookfest/kids-teachers/authors/megan_mcdonald.html)
- <http://www.readingrockets.org/books/interviews/mcdonald> (transcript at: <http://www.readingrockets.org/books/interviews/mcdonald/transcript>)
- <http://www.kidsreads.com/authors/au-mcdonald-megan.asp>
- <http://www2.scholastic.com/browse/video.jsp?pID=1640183585&bcpid=164018>

3585&bclid=17387258001&bctid=14107556001

- <http://www.rif.org/kids/readingplanet/bookzone/mcdonald.htm>
- <http://blog.firstbook.org/2006/11/16/first-book-podcast-with-megan-mcdonald/>
- <http://www.dailygrommet.com/products/200-the-mad-mad-mad-mad-treasure-hunt-by-megan-mcdonald-author-of-judy-moody-books>

**De:** Inma Mendoza

**Fecha:** Friday, October 29, 2010 9:45 pm

**Para:** Laura Rivas

**Asunto:** Re: RE: RE: Interview request for research work

Dear Ms Rivas,

Thank you so much for answering so soon!

I am so sorry I did not answer you before but I am attending a conference on translation these days, and I have not been able to check my emails until now.

I do really appreciate your great help. And of course I do really appreciate Mary Lee Donovan's kind readiness to help me as well. I am absolutely aware of the fact that you are all making a big effort to make some room for me on your busy agendas.

I am just not quite sure what I am supposed to do now. I mean, should I then wait for Ms Donovan to contact me so that we can agree on a date/time for the interview, or should I contact her instead?

Thank you so much as well for both all the useful information with which you already provided me in the attached documents, and your readiness to send Megan McDonald any other possible remaining questions I might have after the interview with Ms Donovan. Of course I will read very carefully all the documents you sent to me, and I will be as selective as possible in my questions.

Kind regards,

Inma Mendoza

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Friday, October 29, 2010 10:45 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: RE: RE: Interview request for research work

Hi Inma,

I hope you're enjoying the conference!

If your schedule is flexible perhaps you can wait until Tues or Wed of next week to see if Mary Lee proposes a date/time for the interview? If you don't hear from her by then, or if you have only a few times that you would be available, please feel free to email Mary Lee directly with suggested interview times.

All best,

Laura

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Friday, October 29, 2010 11:19 pm  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: RE: RE: Interview request for research work

Hello Laura,

Thank you so much again for answering so right immediately! Yes, the conference is being very interesting. Thank you. It started today and it will finish Sunday afternoon.

Absolutely no problem at all! I will do as you suggest then. I will wait until Wednesday, for instance, and if I hadn't heard from Mary Lee by then, then I'll email her with suggested date/time. As far as I have just a little time to organise my trip from NYC to Somerville (just to buy the train ticket and to book a hotel room), I will be available any date and any time. I mean, of course I would adapt my agenda to Mary Lee's one.

Thank you so much again for all your kindnesses. I do hope I am not causing you too much trouble.

Have a wonderful weekend,

Inma Mendoza

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Friday, October 29, 2010 11:26 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: RE: RE: RE: Interview request for research work

Hi Inma,

Sounds great!

Also, I had a thought that because Mary Lee works from home most days, she may prefer a phone interview rather than in-person. Or, if you do plan to meet in Somerville I wanted to let you know it's quite easy to go back and forth to NYC in one day if you'd prefer not to stay over at a hotel here (although of course it's a beautiful city if you would enjoy a little get-away!). So this is all to say that the interview may even be easier than you expect.

Please feel free to email any time with questions; we're happy to help! I know Mary Lee is also very interested to hear about your project.

Best,

Laura

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Saturday, October 30, 2010 11:26 pm  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: RE: RE: RE: Interview request for research work

Hello there again!

Thank you once again for your email. Actually, I was in Boston just a couple of weeks ago, and I really liked it there! But this time I had thought of spending the night there again just because it took 6 hours for the bus to arrive! However you are right. I can always check other transport options, and see whether I can go back and forth in one day.

I am very glad to hear Mary Lee is interested in my project. In fact, of course if she agrees, I would love to have the opportunity to meet her in-person and, as I said in my last email, I would always adjust my agenda to hers and not the opposite way round.

I will let you know as soon as I have news from her and, if it is OK with you, if I eventually come to Somerville for the interview, it would be nice to drop by just to introduce myself to you, and thank you for everything in person.

Hope you have a great Halloween day!

Inma



**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Tuesday, February 11, 2010 9:53 pm  
**Para:** Mary Lee Donovan  
**Cc:** Laura Rivas  
**Asunto:** Interview request for research work

Dear Ms Donovan,

As you already know through Ms Rivas, I am writing to you because of the my Ph Dissertation on the translation of the Judy Moody and Stink books and their reception and impact both in Spain and in Latin America.

Ms Rivas said you would be glad to help me, which I do really appreciate. I am aware of how difficult it must be to make some room for me on your busy agenda.

Ms Laura told me to feel free to email you and ask you for an interview and agree on a date/time that is all right with you. As I think you already know, I am leaving NYC for San Francisco on 15th November, so I would really appreciate it if you could see me some time before then.

I have been waiting a few days before emailing you because that is what Ms Rivas suggested that I should do. I have also taken some more time these days to keep on reading some other interviews with both you and Megan McDonald already published so that I will be as selective as possible with my questions, and now I have my questions ready.

I would like to thank you once again for your kind readiness to help me.

I look forward to hearing from you.

Best regards,

Inma Mendoza García

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Monday, November 15, 2010 5:35 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: Interview request for research work

Dear Inma,

I just wanted to touch base to make sure that you are all set with your Mary Lee Donovan interview? If there's anything else you need please let me know. I know you're heading to the West Coast today - I hope you enjoy San Francisco!

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Wednesday, November 17, 2010 6:46 pm  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: Interview request for research work

Dear Laura,

Thank you so much for your email!

I am sorry I did not answer before but as you said I just moved to San Francisco. Yes, so nice here as well! Thank you!!

Regarding my interview with Mary Lee Donovan, well she finally was not able to make it for a personal interview but she offered herself to answer my questions by email. So now I am waiting for her to send me her answers.

By the way I have some other more specific data I would also need to collect from Candlewick Press, and I wonder whether it would be possible for you to help me with this as well. I enclose a file with the information I need so that you can have a look at it, and can let me know. Of course I would not need to have the information right away since I understand it is probably the sales department who deals with these issues.

Thank you so much once again. I look forward to hearing from you.

Best,

Inma Mendoza

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Monday, November 29, 2010 8:19 pm  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Research on the *Judy Moody* and *Stink* books

Dear Laura,

How are things going over there? I am already enjoying beautiful San Francisco!

I am writing to you because I have had no news either from Mary Lee Donovan or from you since I left NYC, and I am a bit worried about my research development.

As I already said to Ms Donovan, there is no hurry now that we are not having the interview in person, and she very kindly offered herself to write the answers and to send them to me by email. However I am just a bit worried because I have had no more news from either of you since then.

I would really appreciate it if you could please just keep in touch with me somehow. I mean even though just to say that you have not forgotten about me but still too busy these days, I would really appreciate it.

I would also like to know whether you think you will eventually be able to help me fill out

the table I sent to you asking for specific data about sales figures, number of editions, and so on.

I do hope I am not causing you too much trouble.

Thank you so much in advance once again. I look forward to hearing from you soon.

Best regards,

Inma Mendoza

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Wednesday, December 1, 2010 3:22 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: Research on the *Judy Moody* and *Stink* books

Hi Immaculada,

Thank you for your note! I have not forgotten about your email.

I will be able to answer most (if not all) of your questions about foreign editions, etc. The meetings this week make it difficult to accomplish anything else but I will send a preliminary email next week with the quick answers and then a follow-up email in another week or so with the answers that will take a bit more research (for some of them I'll need to go to our sister company in the UK, Walker Books). You'll have what you need from me before mid-December.

I'll also touch base with Mary Lee about her interview questions. I expect she's on roughly the same timeline as I am since she's also in these meetings, FYI.

Thank you for your patience!

All best,

Laura

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Wednesday, December 1, 2010 6:46 pm  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: Research on the *Judy Moody* and *Stink* books

Dear Laura,

Thank you for your email!

Do not worry! As far as I know you are going to be able to help me, that's completely fine! I understand perfectly well you are busy these days!

Thank you so much for your help! I do really appreciate it!

All the best,

Inma Mendoza

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Tuesday, December 7, 2010 11:26 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: RE: Research on the *Judy Moody* and *Stink* books

Hi Inma,

Attached here is a grid of US awards for the *Judy Moody* and *Stink* books. State award committees do not always contact the publisher so there may be additional nominations that are not included in my list. If you have questions or if you'd like me to mark those that are the key awards please let me know.

For your other questions, could you please clarify what you mean by edition? Are you interested in knowing how many formats the books are in (hardcover, paperback, paperback reissue, audiobooks, etc.) or how many titles in the series are published?

Thank you!

All best,

Laura

#### **DOCUMENTO ADJUNTO**

Number of US editions of *Judy Moody*: 5 editions (3 of these are still available); and *Stink*: 3, all are still available. FYI, I did not include boxed sets or audio in these #s.

Nº, names, locations and countries of English speaking publishers of *Judy & Stink* abroad:

- Walker Books UK
- Walker Books Australia
- Walker Books New Zealand
- Random House Canada

**SALES FIGURES:** 13 million *Judy Moody* books in print worldwide

Languages *Judy Moody* (book #1) has been translated into (as of June 2010):

- German
  - Portuguese (Brazil)
  - Portuguese
  - Polish
  - Spanish
  - Japanese
  - French
  - Basque
  - Hungarian
  - Greek
  - Vietnamese
  - Turkish
  - Swedish
  - Korean
  - Simplified Chinese
  - Indonesian
  - Italian
  - Serbian
  - Norwegian
  - Slovak
  - Dutch
  - Slovenian
- Total:** 22 languages

US AWARDS AND NOMINATIONS

DATE	RESULT	AWARD TITLE
<b><i>Judy Moody</i></b>		
02/27/05		A New York Times Bestseller
01/19/01		ALA (American Library Association) Notable Children's Books
2002	Shortlisted	Arizona Young Readers' Award Nominee
04/30/03	Winner	Beverly Cleary Children's Choice Award
2000-2001	Shortlisted	Cochecho Readers' Award Nominee (Dover, New Hampshire)
2001-2002	Shortlisted	Cochecho Readers' Award Nominee (Dover, New Hampshire)
06/26/03	Shortlisted	Colorado Children's Book Award Nominee
2003	Winner	Garden State Children's Book Award (New Jersey)
2002-2003	Shortlisted	Iowa Children's Choice Award Nominee
2001-2002	Shortlisted	Kentucky Bluegrass Award Nominee
2004	Shortlisted	Maryland Children's Book Award Nominee
2003	Shortlisted	Massachusetts Children's Book Award Nominee
11/09/00		New York Public Library Children's Books: 100 Titles for Reading and Sharing
2003	Shortlisted	North Carolina Children's Book Award Nominee
2002-2003	Shortlisted	Pennsylvania Young Readers' Choice Award Nominee

DATE	RESULT	AWARD TITLE
11/08/00		Publishers Weekly Best Children's Books of the Year
2002	Shortlisted	Rhode Island Children's Book Award Nominee
2003	Shortlisted	Utah Children's Book Awards Nominee
2004-2005		Voice of Youth Award, Second Place
<b><i>Judy Moody &amp; Stink: The Holly Joliday</i></b>		
06/26/08	Commended	ALA Great Early Elementary Reads
<b><i>Judy Moody &amp; Stink: The Mad, Mad, Mad, Mad Treasure Hunt</i></b>		
01/04/10	Longlisted	Borders Best Kids Books of 2009
03/09/10	Winner	Chicago Public Library Best of the Best Books
<b><i>Judy Moody Declares Independence</i></b>		
04/01/06	Winner	Children's Choice Award (International Reading Association/Children's Book Council)
2006-2007	Shortlisted	Golden Archer Award Nominee (Wisconsin)
2006	Shortlisted	Wisconsin Battle of the Books
<b><i>Judy Moody Gets Famous</i></b>		
2002	Shortlisted	Bay Area Book Reviewers Association Awards Nominee
2003-2004	Shortlisted	Iowa Children's Choice Award Nominee
2004-2005	Shortlisted	Land of Enchantment Book Award Nominee (New Mexico)
2007	Shortlisted	Monarch Award: Illinois' K-3 Children's Choice Award Nominee (Illinois)
2003-2004	Shortlisted	Virginia Young Readers Program Nominee
2005-2006	Shortlisted	Young Hoosier Book Award Nominee (Indiana)
06/10/02		ABC (Association of Booksellers for Children) Children's Choices Award
01/29/02		ALA (American Library Association) Notable Children's Books
03/18/02	Winner	Children's Choice Award (International Reading Association/Children's Book Council)
03/18/02		Children's Literature Choices
07/31/01		Oppenheim Toy Portfolio Gold Award Winner
2004	Shortlisted	Sasquatch Reading Award Nominee (Washington)
<b><i>Judy Moody Predicts the Future</i></b>		
2004		Bank Street Best Children's Books of the Year
2005	Shortlisted	Colorado Children's Book Award Nominee

DATE	RESULT	AWARD TITLE
2004-2005	Shortlisted	Golden Archer Award Nominee (Wisconsin)
03/23/04		New York Bookshow, Children's Trade Hardcover Merit Award
01/01/04	Shortlisted	Red House Children's Book Award
<b><i>Judy Moody Saves the World!</i></b>		
04/28/04		Amelia Bloomer Project Selection
2003		Bank Street Best Children's Books of the Year
12/13/02		Book Sense 76 selection
03/28/03		Chicago Public Library Best Books for Children and Teens
03/11/03	Winner	Children's Choice Award (International Reading Association/Children's Book Council)
2003		Cooperative Children's Book Center Choices
12/13/02		Oppenheim Toy Portfolio Gold Award Winner
<b><i>Judy Moody, M. D.</i></b>		
2006	Shortlisted	Golden Archer Award Nominee (Wisconsin)
<b><i>Stink</i></b>		
03/22/07	Winner	Buckeye Children's Book Award (Ohio)
01/31/06		Chicago Public Library Best Books for Children and Teens
2008	Shortlisted	Flicker Tale Children's Book Award Nominee (North Dakota)
2009	Shortlisted	Monarch Award: Illinois' K-3 Children's Choice Award Nominee (Illinois)
06/30/05		Parents' Choice Awards Recommended
2006-2007	Shortlisted	Pennsylvania Young Readers' Choice Award Nominee
03/22/07	Winner	Rhode Island Children's Book Award Winner
<b><i>Stink and the Great Guinea Pig Express</i></b>		
2009-2010	Shortlisted	Delaware Diamonds Nominee
<b><i>Stink and the Incredible Super-Galactic Jawbreaker</i></b>		
10/16/08	Winner	Land of Enchantment Book Award

State award committees do not always contact the publisher so there may be additional nominations that are not included in my list.

I guess these are not the only ones. Besides, as you can see I have not the award titles either.

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Wednesday, December 8, 2010 1:44 am  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: RE: Interview request for research work

Dear Laura,

Thank you so much!! I really appreciate your big effort!!

Here are my comments on your attached documents:

1. US awards for the *Judy Moody* and *Stink* books

Thank you for the information about the fact that the State award committees do not always contact the publisher so there may be additional nominations that are not included in your list. It is perfectly fine without those if there is no way to know. However I would really appreciate it if, as you suggest, you could mark those that are the key awards please let me know.

2. As you also suggest, it would be great if you could also specify how many formats the books are in (hardcover, paperback, paperback reissue, audiobooks, etc.).

3. Although I have research on how many titles in the series are published, it would be great though if I could contrast my information with yours.

4. Oh, sorry about the term "edition"! It is not probably the right term! I mean the number of times the books have been "republished".

5. Finally, I am afraid I have a little technological problem. I don't know how to convert the xlm documents into Word docs :( Would it be possible for you to send me the documents in Word?

Thank you so much once again!

Best,

Inma Mendoza

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Thursday, December 9, 2010 11:27 am  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: RE: RE: Interview request for research work

Hi Inma,

Attached is the US award list now in a Word doc, with the key awards highlighted. More answers coming tomorrow!

Best,

Laura



**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Friday, December 10, 2010 3:58 am  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: RE: RE: Interview request for research work

Dear Laura,

Thank you so much for the key awards highlighted!

However in your last email there were two attachments: an Excel doc entitled MEGAN MCDONALD AWARDS and a winRARzip under the name of SPECIFIC DATA CANDLEWICK PRESS with a bunch of files.

Excel doc MEGAN MCDONALD AWARDS, I could open before. It was the files in the winRARzip that I could not. Maybe your operative system is different? I know here in the USA most people use Macs. I use Windows7. Maybe that is why? I actually don't know what sort of information there was in them. Maybe it was not relevant but there were a lot of files inside.

Best!!

Inma

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Friday, December 10, 2010 4:42 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: RE: RE: RE: Interview request for research work

Hi Inma,

Strange! The document SPECIFIC DATA CANDLEWICK PRESS is your Word doc that you sent to me requesting info. I attached it back to you as a reference for my question about editions, but I hadn't filled in any info so you're not missing anything. Very odd that it turned into a zip file, though!

I think we're using an older version of Word (I'm on a PC, not a mac) which might be a reason for the odd formatting? As a test, I've attached your document here again. Just curious if you can open it now? This time I saved it on my hard drive and attached it instead of just dragging it from your email to mine.

If you can't open it then I'll answer the rest of your questions in the body of an email so you'll be able to read everything without any trouble.

All best,

Laura

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Saturday, December 11, 2010 3:17 am  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: RE: RE: RE: Interview request for research work

Hi Laura!

The weirdest thing! Same thing once again! It keeps converting into a zip file! I attach it back to you so that you can see!

I really don't know what happens! The file I sent to you is OK though in my laptop. Yes, it may be because of your older Word version but then how come that you can open mine? I mean it is usually with an older Word version that you cannot open a more recent one, and not the opposite way round.

It'll try to figure it out some way!

Thank you meanwhile and have a wonderful weekend!!

Inma

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Saturday, December 11, 2010 1:32 PM  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** DOC WORD 2003

Hello there again!

Attached is the doc converted into Word 2003! Let's see whether it is OK now!

Thank you!

Inma Mendoza

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Thursday, December 16, 2010 5:50 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: DOC WORD 2003

Hi Inma,

Here is the requested Judy Moody and Stink sales info. We're waiting to hear about international awards but otherwise this is final. Hope it helps!

All best,

Laura

## DOCUMENTO ADJUNTO

Number of US editions of *Judy Moody*: 5 editions (3 of these are still available) and *Stink*: 3, all are still available. FYI, I did not include boxed sets or audio in these #s.

Nº, names, locations and countries of English speaking publishers of *Judy & Stink* abroad: Walker Books UK and Walker Books Australia: 13 million Judy Moody books in print worldwide.

Languages *Judy Moody* (book #1) has been translated into (as of June 2010):

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| - German              | - Turkish            |
| - Portuguese (Brazil) | - Swedish            |
| - Portuguese          | - Korean             |
| - Polish              | - Simplified Chinese |
| - Spanish             | - Indonesian         |
| - Japanese            | - Italian            |
| - French              | - Serbian            |
| - Basque              | - Norwegian          |
| - Hungarian           | - Slovak             |
| - Greek               | - Dutch              |
| - Vietnamese          | - Slovenian          |

Total: 22 languages.

US AWARDS AND NOMINATIONS (we're still checking on other international awards)

DATE	WORK COVER TITLE	RESULT	AWARD TITLE
2005	<i>Dr. Judy Moody</i>	Megan McDonald (shortlisted - third place)	Gateshead children's book prize 2005
2004	<i>Judy Moody predicts the future</i>	Megan McDonald illustrated by Peter Reynolds Shortlisted	Red house children's book award - younger readers
2003	<i>Judy Moody predicts the future</i>	Shortlisted	Publishers publicity circle ottakar's children's book award 2003

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Tuesday, May 17, 2011 6:12 am  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Ph dissertation on *Judy Moody* and *Stink*

Dear Laura,

How are you all doing in Candlewick Press? It's been a long time! I have not written before because when back in Spain I have been working on the theoretical framework of my PhD dissertation. However, I have started over with the practical part of it again, and I still have a few questions pending that I need to solve so I wonder whether you would be so kind as to help me out with it again.

Do you remember I still needed to gather information about the international awards given to both series? You only provided me with the international awards in the UK, and we agreed that you would me send information about the international awards received, if not in all the other foreign countries, at least in the rest of the other English speaking ones.

We also agreed that you would send the Foreign Rights team a short interview I had prepared for them. It would be great if you could tell me something about this, too. I enclose the interview for them again just in case you don't remember about this.

Finally, I would also need to gather, if possible, more specific information about the sales figures such as follows: the sales figures of both *Judy Moody* and *Stink* books but separately, and also, if possible, not the overall sales figures all over the world but only in the USA and in the rest of the English speaking countries. This means as follows:

- *Judy Moody's* sales figures in the USA.
- *Judy Moody's* sales figures in the rest of the English speaking countries.
- *Stink's* sales figures in the USA.
- *Stink's* sales figures in the rest of the English speaking countries.

Do you think it is possible for you or any other person in Candlewick Press to provide me with this specific information? This part is especially important for my dissertation because one of the most important things for me is to be able to analyse and compare the reception of both series in Spain, in the USA, and in the rest of the English speaking countries. I am quite certain that the sales figures in each of these places will vary because of the translation method applied in terms of things such as the adaptation or not of typical North American cultural aspects into the Spanish culture, the adaptation or not of the proper names, the translation or not of the rhymes, and so on.

Thank you so much indeed in advance. I would really appreciate your help as usual.

I look forward to hearing from you soon.

Inma Mendoza

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Monday, May 23, 2011, 8:31 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: Ph dissertation on *Judy Moody* and *Stink*

Hi Inma,

Here is the list of UK awards:

DATE	WORK COVER TITLE	RESULT	AWARD TITLE
2005	<i>Dr Judy Moody</i>	Megan McDonald (shortlisted - third place)	Gateshead children's book prize 2005
2004	<i>Judy Moody predicts the future</i>	Megan McDonald illustrated by Peter Reynolds Shortlisted	Red house children's book award - younger readers
2003	<i>Judy Moody predicts the future</i>	Shortlisted	Publishers publicity circle ottakar's children's book award 2003

I will get pass on your interview questions to our foreign rights team and also ask them to respond to you regarding international awards.

Regarding sales figures, we generally do not break these out. The most up-to-date numbers are:

- 14 million Judy Moody books in print world-wide.
- 2.8 million Stink books in print world-wide.

I will ask our finance and legal teams if we can answer your questions with more specifics.

I will be mostly out of the office on tour through the second week of June.

Best,

Laura

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Tuesday, May 24, 2011 5:26 pm  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: Ph dissertation on *Judy Moody and Stink*

Dear Laura,

Thank you so much indeed once again for always being ready to help me, and also for replying so soon!!

I look forward to hearing from you again then!

Best!!

Inma

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Monday, July 9, 2012 12:41 pm  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Hello from Boston - keep on working on my PhD on *Judy Moody*

Hello there Laura!

It's been a long time but I am writing to you because I am in Boston right now. As I told you a few months ago, I am doing another research stay, this time at Harvard University, to go on working on my PhD.

I wonder whether it would be ok with you guys if I visit you some day before leaving. I'll be here the whole month of July and the first 15 days of September. In August I'll be away in San Francisco.

I know you must be very busy so I wouldn't take up much of your time. I would just like to say hello and thank you in person. Well, I have also read that you have published some other Judy Moody books after the movie. It would be great if I could have a look at all your Judy Moody and Stink material in your offices.

I look forward to hearing back from you. Thank you so much in advance.

Best regards,

Inma Mendoza

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Monday, July 9, 2012 1:32 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: Hello from Boston - keep on working on my PhD on *Judy Moody*

Good to hear from you again, Inma! I'd be very glad to say hello in person, and of course you can take a look at the most recent Judy and Stink books. If you'd like, I'd be glad to send you review copies so you can read them at your leisure? Please just let me know your Boston address!

Regarding your office visit, sometime in July would be great. I'm available Tues, Wed, and Thur, July 17-19 and July 24-26. Is there a day/time that's best for you?

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Wednesday July 11, 2012 12:40 am  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: Hello from Boston - keep on working on my PhD on *Judy Moody*

Hi Laura!!

Thank you so much for answering so fast!! You're just too kind!! Any day and time next week would be fine with me! Just please let me know when it is better for you, and there I will be! As far as I know, it is very easy to get there from Cambridge!

It would be great if you could send me those reviews, yeah! Here is my address in Boston: [...].

Inma Mendoza

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Wednesday, July 11, 2012 5:55 pm  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: Hello from Boston - keep on working on my PhD on *Judy Moody*

Hello there again!

Just writing back because I just remember Wednesday is not going to be possible but Tuesday or Thursday from 17pm on would be perfect. Please just let me know when it is definitely better for you!

THANK YOU,

Inma

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Wednesday, July 11, 2012 12:29 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: RE: Hello from Boston - keep on working on my PhD on *Judy Moody*

Hi Inma,

Either Tuesday or Thursday next week works for me, but by 17pm do you mean 5pm? Unfortunately our office closes at 5pm, so anytime a bit earlier would be better.

All best,

Laura

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Wednesday, July 11, 2012 7:08 pm  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: Hello from Boston - keep on working on my PhD on *Judy Moody*

Oh, so sorry! I saw 17-19 and thought it was the time! yes, of course, I understand! Actually I thought it was quite strange that you worked until so late!

So please let me know what time it is better for you, and there'll be! Either Tuesday or Thursday is also absolutely fine with me but let's say Tuesday for example?

Thanks!

**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Wednesday, July 11, 2012 7:49 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: RE: RE: Hello from Boston - keep on working on my PhD on *Judy Moody*

Wonderful! How about Tuesday, July 17 at 4pm?

Our office is right off the red line at 99 Dover St in Somerville so very easy to get here from Cambridge.

Here are the directions:

**From the T/Davis Square:** Red line outbound to Davis Sq. After exiting the turnstiles, turn right and go up the escalator. At the top of the escalator exit the door on your right (not directly ahead). Turn right out of the doors – You should see the Somerville Theater in front of you. Next to the Somerville Theater there is a restaurant named Mr. Crepe. Turn RIGHT onto Dover Street (Mr. Crepe /Traffic light). Cross Meacham Street. Candlewick Press is on the right. It's the gold painted Stucco building and the entrance is under the Candlewick awning



**De:** Laura Rivas  
**Fecha:** Wednesday, July 11, 2012 10:59 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: RE: RE: RE: Hello from Boston - keep on working on my PhD on *Judy Moody*

Great! Looking forward to meeting you next week.

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Wednesday, July 11, 2012 4:49 PM  
**Para:** Laura Rivas  
**Asunto:** Re: RE: RE: RE: Hello from Boston - keep on working on my PhD on *Judy Moody*

Perfect! Tuesday 17, at 4 pm! And thank you so much for the directions!

Inma



## **ANEXO 2.2. CORRESPONDENCIA DIGITAL CON WALKER BOOKS UK (EMILY DAMESICK Y HANNA PAJUNEN-WALSH)**

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** 14 de enero de 2013 14:35pm  
**Para:** Walker Books UK  
**Asunto:** Query about *Judy Moody and Stink*

Dear Sirs,

I am a professor of translation in Pablo de Olavide University in Seville, Spain. I am currently working on my PhD on the translation of children's literature from English into Spanish. At this moment I am analyzing the translation of the Judy Moody and Stink series in Spain. I am working with the books published by Candlewick Press in Somerville, MA (USA), and I wonder whether the versions of the Judy Moody and Stink series published by Walker Books in UK are exactly the same versions as those published in USA by Candlewick Press in North American English or whether the versions published by your company might have been adapted into British English and British culture.

I would really appreciate if you could answer my query.

Best regards,

Inma Mendoza

**De:** Emily Damesick  
**Fecha:** 18 de enero de 2013 11:39  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** Query about *Judy Moody and Stink*

Dear Inma,

Thank you for your query. Our editions of the Judy Moody and Stink series are changed into British English. We Anglicize the spellings, so for example color becomes colour, and we also change words if we think that they won't be familiar to our UK readers.

I hope this is useful and wish you the best with your PhD.

Kind regards,

Emily Damesick

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** 18 de enero de 2013 12:36  
**Para:** Emily Damesick  
**Asunto:** Query about *Judy Moody* and *Stink*

Dear Emily,

Thank you so much for your prompt reply.

Best regards,

Inma Mendoza

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** 8 de febrero de 2013 12:42  
**Para:** Walker Books UK  
**Asunto:** *Judy Moody* and *Stink*

Dear sirs,

I already wrote to you last January 18th asking you about the *Judy Moody* and *Stink* series in UK because of my PhD. I asked you whether the editions from the USA had been changed into British English and you said so. You mentioned you had anglicized the spellings and also words so that these would be more familiar to your UK readers.

So far I had been working with the versions published in the USA, and I just realized that the versions the Spanish publishing company Alfaguara Infantil have worked with to do their translations into Spanish are your British versions of the books. I already did my research on the US versions of the series but this finding means I now need to do some little research on your British versions, too, and I wonder whether you could personally help me with this or, if not, whether maybe you could provide me with the name and email of the person in Walker Books UK who could do so.

I have dared to enclose a questionnaire whose answers would be really useful for my PhD. I am not sure whether the questions should be addressed to you, the editorial team, or maybe to your FRT but I would really appreciate it if you could help me out some way. I do hope I am not causing you too much trouble.

Thank you so much in advance.

Best wishes,

Inma Mendoza

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Martes, 5 de febrero de 2013, 3:46 pm  
**Para:** Emily Damesick  
**Asunto:** *Judy Moody and Stink*

Dear Emily,

I already wrote to you last January 18th asking you about the *Judy Moody and Stink* series in UK because of my PhD. I asked you whether the editions from the USA had been changed into British English and you said so. You mentioned you had anglicized the spellings and also words so that these would be more familiar to your UK readers.

So far I had been working with the versions published in the USA, and I just realized that the versions the Spanish publishing company Alfaguara Infantil have worked with to do their translations into Spanish are your British versions of the books. I already did my research on the US versions of the series but this finding means I now need to do some little research on your British versions, too, and I wonder whether you could personally help me with this or, if not, whether maybe you could provide me with the name and email of the person in Walker Books UK who could do so.

I have dared to enclose a questionnaire whose answers would be really useful for my PhD. I would really appreciate it if you could help me out.

I do hope I am not causing you too much trouble.

Thank you so much in advance.

Best wishes,

Inma Mendoza

**De:** Emily Damesick  
**Fecha:** Martes, 12 de febrero de 2013, 10:48 am  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: *Judy Moody and Stink*

Dear Inma,

I apologise for my slow reply. I'm happy to try to answer your questionnaire, but I wondered how urgent it is? It may take me a few weeks to get all of the information that you need. I just want to check that this isn't a problem.

Best wishes,

Emily

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** 12 de febrero de 2013, 12:50  
**Para:** Emily Damesick  
**Asunto:** Re: RE: *Judy Moody and Stink*

Dear Emily,

Thank you so much for your reply. Please take as long as you need. I know it is quite a lot of different kind of data I ask for. A few weeks will be absolutely fine with me. Meanwhile I can keep on working on a different section of my PhD.

There is only one question that is urgent for me to know: Do you know which version of the *Judy Moody and Stink* books Walker Books UK sold to the publishing company Alfaguara Infantil in Spain? The original version in US English from Candlewick Press or the version already adapted into British English by you?

By the way, I enclose the questionnaire again just because I realized there were a few spelling mistakes in it:( So if you have not still started with it, would you mind using this one instead?

Thank you so much for your help once again. I do really appreciate it!

Best wishes,

Inma Mendoza

**De:** Emily Damesick  
**Fecha:** Martes, 12 de febrero de 2013, 6:07 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: RE: *Judy Moody and Stink*

Dear Inma,

I've asked a member of our Foreign Rights team and they think that Alfaguara Infantil used the original Candlewick versions, but I'm afraid we can't be sure of this as there isn't a definitive record. I'm sorry not to be able to help more.

Best wishes,

Emily

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** Martes, 12 de febrero de 2013, 6:34 pm  
**Para:** Emily Damesick  
**Asunto:** Re: RE: RE: *Judy Moody and Stink*

Dear Emily,

Thank you so much for the attempt! Of course I asked Alfaguara Infantil first about the versions they had used but they did not answer. That's why I asked you this question, too. I will insist here in Alfaguara Infantil once again. Maybe this time I'll be a bit luckier!

As for the questionnaire, I would like you to know that, as at first I was not sure who I was supposed to write, I also contacted the FRT, and just about an hour ago I saw an email from the Senior Rights Manager Hanna Pajunen-Walsh saying she will get back to me shortly. I do not know whether this is the same person from the FRT you said you had asked about the versions Alfaguara had used for the translations into Spanish but I wanted to let you know to make sure that you guys do not do the same job (the questionnaire) twice:(

Thank you so much indeed!!

Inma Mendoza

**De:** Emily Damesick  
**Fecha:** Martes, 12 de febrero de 2013, 6:41 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: RE: RE: *Judy Moody and Stink*

Dear Inma,

Thank you for your email. It was a different member of the Foreign Rights team that I spoke to, but she did mention to me that she thought Hanna was looking at this, so I will liaise with her. Thanks very much for letting me know.

Best wishes,

Emily

**De:** Inma Mendoza García  
**Fecha:** 8 de febrero de 2013, 13:00pm  
**Para:** Foreign Rights  
**Asunto:** *Judy Moody and Stink*

Dear sirs,

I already wrote to your editorial team last January 18th asking them about the *Judy Moody and Stink* series in UK because of my PhD. I asked them whether the editions from the USA had been changed into British English and they said so. They mentioned

they had anglicized the spellings and also words so that these would be more familiar to your UK readers.

So far I had been working with the versions published in the USA, and I just realized that the versions the Spanish publishing company Alfaguara Infantil have worked with to do their translations into Spanish are your British versions of the books. I already did my research on the US versions of the series but this finding means I now need to do some little research on your British versions, too, and I wonder whether you could personally help me with this or, if not, whether maybe you could provide me with the name and email of the person in Walker Books UK who could do so.

As you can see, I have dared to enclose a questionnaire whose answers would be really useful for my PhD. I am not sure whether the questions should be addressed to you, the FRT, or to your editorial team (so I also sent this questionnaire to them) but I would really appreciate it if you could help me out some way. I do hope I am not causing you too much trouble.

Thank you so much in advance.

Best wishes,

Inma Mendoza

**De:** Foreign Rights  
**Fecha:** 11 de febrero de 2013, 19:35  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: website query enviado por: walker.co.uk

Dear Inma,

Thank you for your email. I will get back to you shortly.

Kind regards,

Hanna Pajunen-Walsh

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** 12 de febrero de 2013, 18:51  
**Para:** Foreign Rights  
**Asunto:** Re: website query enviado por: gmail.com

Dear Hanna,

Thank you so much for your prompt reply. As I said in my previous email, I also contacted your editorial team regarding the questionnaire for my PhD, and today I also got an answer from Assistant Editor (fiction) Emily Damesick. She said she would do her best. I wanted you to know. I want to make sure you are both in contact with each other



so that you do not do the same job (the questionnaire) twice.

Just one more little thing. I asked Emily Damesick and she said she had asked someone in your FTR and they did not know but, as I do not know if it was you the person she asked, I would like to ask you again just in case: Do you know if the versions of the Judy Moody and Stink books you sold to Alfaguara Infantil for them to do the translations into Spanish were the US English versions from Candlewick Press or your British versions of the originals? Of course it was Alfaguara here in Spain that I asked this question first but they have not answered and I thought maybe you could know.

Thank you so much once again. I do really appreciate your kind help.

I enclose the questionnaire again just because I realized there were a few spelling mistakes.

I look forward to hearing from you soon.

Best regards,

Inma Mendoza

**De:** Hanna Pajunen-Walsh  
**Fecha:** 13 de febrero de 2013 15:24  
**Para:** Inma Mendoza  
**Cc:** Emily Damesick  
**Asunto:** RE: website query

Dear Inma,

Thank you for your email. I have been in touch with Emily and we will liaise on the replies.

At the moment it is so busy that it will take a few weeks to get back to you, however.

Regarding the translation, it may be a mix of both British and American English they have translated various titles from. Ideally we should have sent them American copies for translation but it is possible that for some books they may also have used the British English version. I am afraid it is impossible to find out which version was sent to the publisher. You would need to analyse both English editions and compare them with the Spanish translation to notice the differences, if any. Walker Books would only have anglicised words or expressions with such a close British English equivalent that it may not even be noticeable in the translation.

Kind regards,

Hanna

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** 12 de febrero de 2013, 17:52  
**Para:** Foreign Rights  
**Asunto:** Re: website query

Dear Hanna,

Thank you so much again for your prompt reply! I will order the British versions then, just in case.

Of course, I understand perfectly well that it might take you a few weeks to answer the questionnaire. There is no hurry at all. I have many other things to do meanwhile so please take as much time as you need.

I do hope I am not causing you too much trouble. You are being extremely kind!

Best regards,

Inma Mendoza

**De:** Hanna Pajunen-Walsh  
**Fecha:** 29 de mayo de 2013, 10:15  
**Para:** Inma Mendoza  
**Cc:** Emily Damesick  
**Asunto:** *Judy Moody* questionnaire

Dear Inma,

Please find attached my answers. For any further questions, please do not hesitate to contact me.

Kind regards,

Hanna Pajunen-Walsh

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** 7 de junio de 2013, 15:49  
**Para:** Emily Damesick  
**Asunto:** PhD on *JUDY MOODY*

Dear Emily,

How are you?

I am writing to you again because, as you know, Hanna already very kindly answered all the questions in my questionnaire. Nevertheless, she says there are just a couple of questions she could not help me with and she suggested that you may be able to help me.

The two things it would be really useful for me to know are as follows:

- Number of copies of the Judy Moody series sold in UK.
- List of awards and nominations given to the Judy Moody series in UK.

The reason why I am interested in this specific information is that I have these same data from Candlewick Press in the USA. So the objective is first to compare the information in order to assess whether the fact that the Judy Moody series is set in the USA and not in Britain may have had an impact on both sales figures in UK or maybe the sales figures are very similar. The final aim is then to compare both sales figures in the USA and in UK with sales figures of the translations in Spain. Regarding the list of awards, the interest lies on considering the impact that the number of awards and nominations received both in USA and in UK may have had on the Spanish publishing company to make the decision of buying the series.

I wonder whether you could give me a hand here. I would really appreciate it.

Best wishes,

Inma Mendoza

**De:** Emily Damesick  
**Fecha:** 10 de junio de 2013, 18:34  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: PhD on *JUDY MOODY*

Dear Inma,

Thank you for your email. I think I should hopefully be able to answer your questions, although it may take me a week or so. I'll be in touch as soon as possible.

Very best,

Emily

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** 10 de junio de 2013, 19:27  
**Para:** Emily Damesick  
**Asunto:** Re: PhD on *JUDY MOODY*

Dear Emily,

Thank you so much for your email and for your kind help! I do really appreciate it!

All the best,

Inma Mendoza

**De:** Emily Damesick  
**Fecha:** 17 de junio de 2013, 12:17  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: PhD on *JUDY MOODY*

Dear Inma,

Would it also be possible to have a list of the Judy Moody books which Candlewick included in their sales figures? There are spin off books and film tie-ins as well as the illustrated fiction, so it would be good to know what to include.

Very best,

Emily

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** 17 de junio de 2013, 14:52 pm  
**Para:** Emily Damesick  
**Asunto:** Re: PhD on *JUDY MOODY*

Dear Emily,

Thank you so much for your email!

I'm afraid I could not obtain such specific data from CWP. I enclose a doc with the information they provided me with.

As for your questions,

I have information on Judy Moody sales figures which I'm currently processing and I just wanted to check whether you want numbers of eBooks sold? I'm not entirely sure from the figures I have whether these have just been sold in the UK or in export territories as well.

It would actually be very interested to also have the numbers of eBooks sold.

Are you interested in knowing how many formats the books are in (hardcover, paperback, paperback reissue, audiobooks, etc.) or how many titles in the series are published?

If possible, I'm actually interested in both numbers of books sold per format and numbers of books sold in total. If not possible per format, then just in total.

In addition, the only figures I could obtain from CWP were in total (in 2011) and worldwide. If possible, I'm interested in having the abovementioned data in the UK, in the English-speaking countries and worldwide. But of course if not possible, whatever data you can provide will be useful.

And just one more last question: As for the languages to which JM series is translated, Laura Rivas from CWP 22 in 2010. I guess this has also increased, hasn't it?

Thank you so much indeed!!!

All the best,

Inma

**De:** Emily Damesick  
**Fecha:** 17 de junio de 2013, 17:54 pm  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** RE: PhD on *JUDY MOODY*

Dear Inma,

Thank you for your email. As Candlewick have provided you with worldwide sales figures, rather than ones for the US market only, I'm afraid I'm not able to provide sales figures for the UK market. I think Candlewick have also included the UK prize in their list of prizes for the series: *Judy Moody Predicts the Future* was shortlisted for the Red House Children's Book Award. The submission guidelines for quite a few UK awards specify that the author must be British or that the book must be published first in Britain, so the series won't have been eligible for many awards in the UK.

I hope this information is useful.

Very best,

Emily

### **ANEXO 2.3. CORRESPONDENCIA DIGITAL CON WALKER BOOKS AU (SIMON PANAGARIS)**

**De:** Inma Mendoza  
**Fecha:** 14 de enero de 2013, 14:27 pm  
**Para:** Walker Books Australia  
**Asunto:** Query about *Judy Moody* and *Stink* series

Dear Sirs,

I am a professor of translation in Pablo de Olavide University in Seville, Spain. I am currently working on my PhD on the translation of children's literature from English into Spanish. At this moment I am analyzing the translation of the Judy Moody and Stink series in Spain. I am working with the books published by Candlewick Press in Somerville, MA (USA), and I wonder whether the versions of the Judy Moody and Stink series published by Walker Books in Australia and New Zealand are exactly the same versions (in North American English) as those published in USA by Candlewick Press in North American English or whether the versions published by your company might have been adapted into the English specifically spoken in Australia and New Zealand.

I would really appreciate if you could answer my query.

Best regards,

Inma Mendoza

**De:** Simon Panagaris  
**Fecha:** 14 de enero de 2013, 23:21  
**Para:** Inma Mendoza  
**Asunto:** Query about *Judy Moody* and *Stink* series

Hi Inma,

In Australia we publish either the American Candlewick Press or the Walker UK version of Stink and Judy depending on the specific title. No changes are made to the text to localise it for our region in either case. Hope that helps.

Cheers,

Simon Panagaris

## **ANEXO 2.4. CORRESPONDENCIA DIGITAL CON ALFAGUARA INFANTIL (ANA ISABEL LOBO GRAÑA)**

**De:** Inma Mendoza García

**Fecha:** Miércoles, 28 de marzo de 2012, 3:46 pm

**Para:** Alfaguara Infantil

**Asunto:** Tesis doctoral sobre traducción de literatura infantil en España

Buena tardes:

Soy profesora en el Grado en Traducción e Interpretación y en el Máster de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación, de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

El pasado curso 2010-2011 estuve en contacto con la editorial de las colecciones originales Candlewick Press, con sede en Somerville, Massachusetts. En concreto, contacté con la agente (Laura Rivas) y con la editora (Mary Lee Donovan) de la autora de los libros originales (Megan McDonald), así como con el *Foreign Rights* team de la editorial, con sede en el Reino Unido. Todos ellos se prestaron muy amablemente a ser entrevistados (vía *email*) y todos respondieron detalladamente a todas las preguntas relacionadas con los objetivos investigadores de mi Tesis Doctoral. En concreto, la finalidad de tales entrevistas era recabar la información necesaria para realizar el estudio contextual de las colecciones originales de *Judy Moody* y de *Stink*.

Mi línea de investigación principal es la traducción de la literatura infantil y me pongo en contacto con Vds. porque actualmente me encuentro realizando mi Tesis Doctoral titulada "La aceptabilidad en la traducción creada para niños. Estudio descriptivo-evaluativo de la traducción al español peninsular de las colecciones de *Judy Moody* y *Stink*".

Durante los próximos meses de julio, agosto y septiembre voy a realizar además una estancia de investigación en la Universidad de Harvard (Cambridge, Massachusetts), a través del Real Colegio Complutense de Madrid. Uno de los propósitos principales de la estancia es visitar la sede de la editorial Candlewick Press, a tan solo unos tres kilómetros de Cambridge.

El motivo por el que ahora me pongo en contacto también con Vds. es porque, para completar el análisis contextual de mi corpus de estudio antes de proceder al análisis de las traducciones, sería imprescindible para mí poder entrevistar a la/s persona/s responsable/s de la selección de las obras originales para su traducción, de la selección de los traductores y de la edición de las traducciones. Asimismo, sería también esencial para mi estudio poder ponerme en contacto con las tres entidades/personas que

aparecen como responsables de las traducciones: Alataire, P. Rozarena y Vanesa Pérez-Sauquillo.

Las preguntas de las entrevistas (ya preparadas) están todas relacionadas, obviamente, con aspectos traductológicos: selección de las obras originales para su traducción; selección de los traductores; si hubo o no instrucciones para los traductores (estrategias de traducción domesticantes o extranjerizantes para los nombres propios, aspectos culturales...; límite de espacio...); tipo de correcciones realizadas una vez entregadas las traducciones (solo estilísticas o también traductológicas...); perfil de receptores de las traducciones de literatura infantil publicada por Alfaguara Infantil, etc. Las entrevistas podrían realizarse personalmente, para lo cual me desplazaría a sus instalaciones en Madrid, o también vía *email*, como les resultase más cómodo y fácil. Asimismo, no habría ningún inconveniente en mantener el anonimato de las personas entrevistadas, si así lo requiriesen.

Les quedaría realmente agradecida si fuesen tan amables de responder a este correo como primera forma de contacto.

Agradeciéndoles de antemano su colaboración, quedo a la espera de su respuesta.

Reciban un cordial saludo,

Inma Mendoza García

**De:** Inma Mendoza García  
**Fecha:** Martes, 8 de enero de 2013, 4:36 pm  
**Para:** Alfaguara Infantil  
**Asunto:** Acerca de las colecciones de *Judy Moody* y *Stink*

Muy Sres. míos:

Me llamo Inmaculada Mendoza García. Soy profesora de traducción en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Me he tomado la libertad de ponerme en contacto con ustedes porque estoy actualmente realizando mi Tesis Doctoral sobre la traducción de la literatura infantil del inglés al español en España. El corpus de investigación que estoy utilizando en estos momentos son las colecciones de *Judy Moody*, *Stink* y *Judy Moody y Stink*. Mi objetivo principal es el análisis de la visibilidad tanto extratextual como textual del traductor y si la traducción/tendencia editorial es más domesticante o extranjerizante.

Ya me puse en contacto hace tiempo con la editorial Candlewick Press en Somerville, EE UU. De hecho, este verano pasado tuve la oportunidad de estar personalmente en sus instalaciones mientras realizaba una estancia de investigación en la Universidad de Harvard. La agente y la editora de Megan McDonald me hicieron el favor de facilitarme datos importantes y de responder a un cuestionario fundamental para el desarrollo de mi



tesis. Para la fase de la investigación en la que me encuentro ahora necesito obtener respuestas a algunas cuestiones más también importantes para mi investigación y me preguntaba si tendrían ustedes algún inconveniente en responder brevemente a las preguntas que les indico más abajo.

Ya envié dos correos anteriormente, pero sin suerte hasta la fecha. No sé con quién exactamente convendría que me pusiera en contacto dentro de la editorial, por ello me he tomado la libertad de enviar este correo general con la esperanza de que alguien pueda facilitarme los datos de contacto de la persona concreta a la que pueda dirigirme.

### **BREVE CUESTIONARIO A ALFAGUARA INFANTIL SOBRE LA TRADUCCIÓN DE *JUDY MOODY***

¿Por qué se cambian las ilustraciones de la pasta de la colección de *Judy Moody* en español con respecto a las ilustraciones de la pasta de la colección original?

¿Por qué se cambian las ilustraciones y el formato de presentación de la pasta de los libros 9 y 10 con respecto a las ilustraciones y al formato de presentación de los libros anteriores?

¿Por qué se omiten alguna que otra ilustración en el cuerpo del texto en los libros en español con respecto a las ilustraciones de los libros originales?

¿Por qué se cambian de lugar o se omiten algunos datos informativos paratextuales en los libros en español con respecto a los datos informativos paratextuales de los libros originales?

¿Por qué no se traduce en la colección en español la información adicional/actividades que aparecen al final de los libros originales?

¿Por qué no se han traducido más libros de *Stink* (hay tres más originales de esta colección) sino solo 4 y, sin embargo, sí se han seguido traduciendo los libros de la colección de *Judy Moody*?

En el 2012 se publicó también el número 11 de la colección de *Judy Moody*. ¿Piensan seguir traduciendo la colección? ¿Se ha encargado ya quizás también la traducción de este último libro?

¿Por qué no se han traducido los libros de actividades originales?

¿Por qué motivo o motivos seleccionó Alfaguara Infantil las colecciones de *Judy Moody*, *Stink* y de *Judy Mody y Stink* para su traducción y publicación?

¿Por qué motivo o motivos se tuvo que recurrir a seis traductores diferentes para la traducción de las tres colecciones?

¿Sería posible que me facilitaran el número de copias vendidas hasta la fecha de *Judy Moody*, de *Stink* y de *Judy Moody y Stink* en España, solo con el objeto de poder

compararlas con el número de copias vendidas en los EE UU (dato facilitado previamente por Candlewick Press)?

Espero no causarles demasiados problemas. Agradeciéndoles de antemano su colaboración, quedo a la espera de su respuesta.

Un cordial saludo,

Inma Mendoza García

**De:** Inma Mendoza Garcia  
**Fecha:** Viernes, 11 de enero de 2013, 1:34 pm  
**Para:** Ana Isabel Lobo Graña  
**Asunto:** De parte de Vanesa Pérez-Sauquillo

Estimada Anabel:

Me pongo en contacto con usted de parte de Vanesa Pérez-Sauquillo.

Me llamo Inma Mendoza García. Soy profesora de traducción en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Me he tomado la libertad de ponerme en contacto con usted porque estoy actualmente realizando mi Tesis Doctoral sobre la traducción de la literatura infantil del inglés al español en España. El corpus de investigación que estoy utilizando en estos momentos son las colecciones de *Judy Moody*, *Stink* y *Judy Moody y Stink*. Mi objetivo principal es el análisis de la visibilidad tanto extratextual como textual del traductor y si la traducción / tendencia editorial es más domesticante o extranjerizante.

Ya me puse en contacto hace tiempo con la editorial Candlewick Press en Somerville, EE UU. De hecho, este verano pasado tuve la oportunidad de estar personalmente en sus instalaciones mientras realizaba una estancia de investigación en la Universidad de Harvard. La agente y la editora de Megan McDonald me hicieron el favor de facilitarme datos importantes y de responder a un cuestionario fundamental para el desarrollo de mi tesis. Para la fase de la investigación en la que me encuentro ahora necesito obtener respuestas a algunas cuestiones más también importantes para mi investigación y me preguntaba si tendrían ustedes en Alfaguara algún inconveniente en responder al cuestionario que me he tomado la libertad de adjuntar en este correo.

Ya envié tres correos anteriormente adjuntando el cuestionario, pero sin suerte hasta la fecha. Es cierto que el cuestionario es extenso, pero no sería necesario responder de forma exhaustiva; una respuesta breve a cada pregunta ya sería de gran ayuda y podría, por supuesto, esperar el tiempo que ustedes necesitaran para hacerlo; mientras puedo ir trabajando en otros apartados de mi investigación. No sé con quién exactamente convendría que me pusiera en contacto dentro de la editorial, por ello me preguntaba si

usted podría facilitarme el contacto de la persona que estime más indicada para completar el cuestionario; o quizás usted misma, no lo sé.

Estoy también intentando contactar con los seis traductores que participaron en la traducción de las colecciones. Dos de ellos, Vanesa y Julio Hermoso, ya me han respondido. Estoy ahora a la espera de la respuesta de Mario Grande y Mercedes Fernández, de Atalaire, pero no he conseguido localizar los datos de contacto de Isabel Molina ni de Claudia Arteaga y me comenta Vanesa que quizás usted pudiera ayudarme también a localizarlos. Su colaboración en el proceso de mi investigación sería de una inestimable ayuda.

Espero no causarle demasiados problemas. Agradeciéndole de antemano su colaboración, quedo a la espera de su respuesta.

Un cordial saludo,

Inma Mendoza García

**De:** Ana Isabel Lobo Graña  
**Fecha:** Lunes, 28 de enero de 2013, 2:51 pm  
**Para:** Inma Mendoza García  
**Asunto:** RE: De parte de Vanesa Pérez-Sauquillo

Hola Inma:

Aunque el cuestionario que me has mandado es muy largo, sin embargo he podido sacar un rato para responder a las preguntas.

Espero haber sido de ayuda.

Un abrazo,

Anabel Lobo

\* Téngase en cuenta que A.I. Lobo Graña adjunta en este correo la entrevista cumplimentada que en este trabajo se adjunta en el anexo 1.4.

**De:** Inma Mendoza Garcia  
**Fecha:** Lunes, 28 de enero de 2013, 6:06 pm  
**Para:** Ana Isabel Lobo Graña  
**Asunto:** Re: RE: De parte de Vanesa Pérez-Sauquillo

Estimada Anabel:

¡No sabe cuánto le agradezco su ayuda y su tiempo! ¡Además, soy consciente de lo largo que era el cuestionario! Acabo de ver su correo y le he echado ya un primer vistazo a sus respuestas, ¡y toda la información es verdaderamente útil! En cuanto pueda, me pongo a analizar las respuestas en profundidad.

En principio, solo me ha surgido una duda. No sabía que Alfaguara había sacado también dos títulos de *Judy Moody* en la línea de Prescripción: *JM está de mal humor* y *JM se vuelve famosa*. ¿Cómo es el formato de prescripción? Quiero decir, ¿solo es un formato diferente al de esos dos mismos libros en *Trade*, o también el contenido es distinto? Y, ¿por qué en este formato solo estos dos libros?

Me interesa esto porque me gustaría saber si, además de los libros en *Trade* (que entiendo que son los que yo tengo, los de las cubiertas de diferentes colores), debería comprar también estos otros dos en formato de Prescripción porque, si es así, no los localizo en el catálogo en línea. ¿Están disponibles en las librerías o es solo para colegios?

¡Mil gracias de nuevo por todo, Anabel! Esta fase de la tesis es la que más estoy disfrutando porque el marco teórico en el mundo académico es necesario, claro, ¡pero lo verdaderamente apasionante es el mundo profesional real, especialmente el mundo editorial, que es en el que vosotros os movéis!

Un abrazo,

Inma Mendoza

**De:** Ana Isabel Lobo Graña

**Fecha:** Lunes, 28 de enero de 2013, 6:23 pm

Para: Inma Mendoza García

**Asunto:** RE: RE: De parte de Vanesa Pérez-Sauquillo

Téngase en cuenta que la respuesta de A.I. Lobo Graña anterior a este otro correo se aporta en la entrevista adjunta en el correo que enviado por la investigadora el 28 de enero de 2013 (anexo 1.4.).

Hola!

Te respondo en tu mail.

Un abrazo,

Anabel Lobo

Estimada Anabel:

¡No sabe cuánto le agradezco su ayuda y su tiempo! ¡Además, soy consciente de lo largo que era el cuestionario! Acabo de ver su correo y le he echado ya un primer vistazo a sus respuestas, ¡y toda la información es verdaderamente útil! En cuanto pueda, me pongo a analizar las respuestas en profundidad.

En principio, solo me ha surgido una duda. No sabía que Alfaguara había sacado también dos títulos de *Judy Moody* en la línea de Prescripción: *JM está de mal humor* y *JM se vuelve famosa*. ¿Cómo es el formato de prescripción?

El formato es distinto porque está dentro de una colección clasificadas por edades y por colores. Así los libros de *Judy Moody* pertenecen a la Serie Morada (+8 años).

Quiero decir, ¿solo es un formato diferente al de esos dos mismos libros en Trade, o también el contenido es distinto?

El contenido es el mismo.

Y, ¿por qué en este formato solo estos dos libros?

En prescripción se suelen sacar solo los primeros títulos de las series porque los alumnos/lectores crecen. El profesor suele prescribir solo el primer libro cada vez que recibe nuevos alumnos. En este caso, se probó también con el segundo libro de la colección, cosa poco habitual.

Me interesa esto porque me gustaría saber si, además de los libros en Trade (que entiendo que son los que yo tengo, los de las cubiertas de diferentes colores), debería comprar también estos otros dos en formato de Prescripción porque, si es así, no los localizo en el catálogo en línea. ¿Están disponibles en las librerías o es solo para colegios?

Sí, están disponibles en las librerías.



¡Mil gracias de nuevo por todo, Anabel! Esta fase de la tesis es la que más estoy disfrutando porque el marco teórico en el mundo académico es necesario, claro, ¡pero lo verdaderamente apasionante es el mundo profesional real, especialmente el mundo editorial, que es en el que vosotros os movéis!

Un abrazo,

Inma Mendoza

**De:** Inma Mendoza García  
**Fecha:** Lunes, 4 de febrero de 2013, 6:16 pm  
**Para:** Ana Isabel Lobo Graña

Estimada Anabel:

Perdona que vuelva a molestarte, pero esta vez te escribo solo para una consulta muy rápida, pero, sin embargo, crucial para mi estudio.

Yo di por hecho que los originales sobre los que se Alfaguara trabaja las traducciones de *Judy Moody* y *Stink* eran los originales publicados EE UU por Candlewick Press. Resulta que, trabajando en el análisis paratextual de la serie, me he dado cuenta de que en la página de derechos aparece que el título original se publicó por primera vez por Walker Books, de Londres. En EE UU me hice con la colección completa de Candlewick y ahora acabo de darme cuenta de esto. Sé directamente por Walker Books que ellos adaptan los libros del inglés estadounidense al inglés británico, aunque no sé si los cambios afectan también a los aspectos paratextuales y si, en lo textual, afectan solo a algún que otro vocablo o expresión de manera puntual, o si también afectan a los giros y al humor lingüísticos, a la rima, a las referencias culturales... El caso es que ahora tengo la gran duda de si vuestras traducciones están realizadas a partir de la versión americana original o a partir de la adaptación británica.

Muchas gracias de antemano una vez más y un cordial saludo,

Inma Mendoza García

**De:** Inma Mendoza García  
**Fecha:** Jueves, 21 de marzo de 2013, 6:31 pm  
**Para:** Ana Isabel Lobo Graña  
**Asunto:** una consulta rápida

Estimada Ana Isabel:

Sigo trabajando en *Judy Moody*. Te escribo esta vez solo para hacerte una consulta rápida sobre la edición original de la colección.

He trabajado con la colección estadounidense publicada por la editorial Candlewick Press, pero ahora necesito saber si las traducciones de Alfaguara se realizaron a partir de esta colección original o a partir de la edición británica de Walker Books UK. Entiendo que trabajasteis sobre la edición británica, dado que es la editorial del título original que aparece en la página de derechos de vuestras traducciones, pero te agradecería mucho si, antes de pedir y comprar la edición británica, por favor, pudieras confirmarme si es así.

Espero no causarte demasiadas molestias.

Muchas gracias de nuevo de antemano y un cordial saludo,

Inma Mendoza

## ANEXO 2.5. CORRESPONDENCIA DIGITAL CON LA AGENCIA DE TRADUCCIÓN ATALAIRE

**De:** Inma Mendoza García  
**Fecha:** Martes, 8 de enero de 2013, 5:20 pm  
**Para:** Atalaire  
**Asunto:** Acerca de las traducciones de *Judy Moody*

Estimado Mario:

Me llamo Inma Mendoza García. Soy profesora de traducción en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Me he tomado la libertad de ponerme en contacto con usted porque estoy actualmente realizando mi Tesis Doctoral sobre la traducción de la literatura infantil del inglés al español en España. El corpus de investigación que estoy utilizando en estos momentos son las colecciones de *Judy Moody*, *Stink* y *Judy Moody y Stink*. Mi objetivo principal es el análisis de la visibilidad tanto extratextual como textual del traductor.

Ya me puse en contacto hace tiempo con la editorial Candlewick Press en Somerville, EE UU. De hecho, este verano pasado tuve la oportunidad de estar personalmente en sus instalaciones mientras realizaba una estancia de investigación en la Universidad de Harvard. La agente y la editora de Megan McDonald me hicieron el favor de facilitarme datos importantes y de responder a un cuestionario fundamental para el desarrollo de mi tesis. Para la fase del trabajo en la que me encuentro ahora necesito obtener respuestas a algunas otras cuestiones también importantes para mi investigación, para lo que necesitaría la ayuda tanto suya como de los otros cinco traductores (incluida su compañera Mercedes Fernández, a quien también he enviado este *email*) que han participado en la traducción de las tres colecciones. Por todo ello, me preguntaba si tendría usted algún inconveniente en responder al cuestionario que me he tomado la libertad de adjuntarle.

Como le comento, estoy intentando contactar también con el resto de los traductores, pero hay dos de ellos cuyos correos no consigo localizar, por lo que me preguntaba si quizás usted pudiera ayudarme también con esto. Se trata de las traductoras [...] (P. Rozarena) y Claudia G. Arteaga.

Espero no causarle demasiadas molestias. Agradeciéndole de antemano su colaboración, quedo a la espera de su respuesta.

Un cordial saludo,

Inma Mendoza

**De:** Inma Mendoza Garcia  
**Fecha:** Martes, 8 de enero de 2013, 5:22 pm  
**Para:** Atalaire  
**Asunto:** Acerca de la traducción de *Judy Moody*

Estimada Mercedes:

Me llamo Inma Mendoza García. Soy profesora de traducción en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Me he tomado la libertad de ponerme en contacto con usted porque estoy actualmente realizando mi tesis doctoral sobre la traducción de la literatura infantil del inglés al español en España. El corpus de investigación que estoy utilizando en estos momentos son las colecciones de *Judy Moody*, *Stink* y *Judy Moody y Stink*. Mi objetivo principal es el análisis de la visibilidad tanto extratextual como textual del traductor y si la traducción / tendencia editorial es más domesticante o extranjerizante.

Ya me puse en contacto hace tiempo con la editorial Candlewick Press en Somerville, EE UU. De hecho, este verano pasado tuve la oportunidad de estar personalmente en sus instalaciones mientras realizaba una estancia de investigación en la Universidad de Harvard. La agente y la editora de Megan McDonald me hicieron el favor de facilitarme datos importantes y de responder a un cuestionario fundamental para el desarrollo de mi tesis. Para la fase de la investigación en la que me encuentro ahora necesito obtener respuestas a algunas otras cuestiones también importantes para mi investigación, para lo que necesitaría la ayuda tanto suya como de los otros cinco traductores (incluido su compañero Mario Grande, a quien también he enviado este email) que han participado en la traducción de las tres colecciones. Por todo ello, me preguntaba si tendría usted algún inconveniente en responder al cuestionario que me he tomado la libertad de adjuntarle.

Como le comento, estoy intentando contactar también con el resto de los traductores, pero hay dos de ellos cuyos correos no consigo localizar, por lo que me preguntaba si quizás usted pudiera ayudarme también con esto. Se trata de las traductoras [...] (P. Rozarena) y Claudia G. Arteaga.

Espero no causarle demasiados problemas. Agradeciéndole de antemano su colaboración, quedo a la espera de su respuesta.

Un cordial saludo,

Inma Mendoza García



**De:** Atalaire  
**Fecha:** Miércoles, 16 de enero de 2013, 3:40 pm  
**Para:** Inma Mendoza Garcia  
**Asunto:** Re: Acerca de las traducciones de *Judy Moody*

Estimada Inma:

Será un placer colaborar contigo en el cuestionario, que te remitiremos cumplimentado a finales de la semana que viene.

En cuanto a la localización de las dos traductoras, sentimos no poder ayudarte porque no las conocemos.

Saludos cordiales,

Mercedes Fernández Cuesta y Mario Grande

**De:** Atalaire  
**Fecha:** Miércoles, 23 de enero de 2013, 12:26 pm  
**Para:** Inma Mendoza Garcia  
**Asunto:** Fw: cuestionario *Judy Moody*

Estimada amiga:

En documento adjunto te remitimos el cuestionario cumplimentado, esperando que sea de utilidad para tu trabajo.

Para cualquier duda o aclaración, no dudes en contactar con nosotros.

Saludos cordiales,

Mercedes y Mario

\* El documento adjunto al que los traductores hacen referencia es la entrevista cumplimentada que se adjunta en el anexo 1.5. de esta trabajo de investigación.

**De:** Inma Mendoza Garcia  
**Fecha:** Miércoles, 23 de enero de 2013, 12:54 pm  
**Para:** Atalaire  
**Asunto:** Re: Fw: cuestionario *Judy Moody*

Estimados Mercedes y Mario:

Muchísimas gracias, de veras, por vuestro tiempo y vuestra colaboración. Segurísimo que va a ser una gran ayuda.

Os agradezco también el ofrecimiento que me hacéis en caso de que se me plantee alguna duda o necesite alguna aclaración. Me pongo a ello estos días y os mantendré informados.

Muchísimas gracias una vez más a los dos y un cordial saludo,

Inma Mendoza

**De:** Inma Mendoza García  
**Fecha:** Sábado, 2 de febrero de 2013, 12:27 pm  
**Para:** Atalaire  
**Asunto:** *Moody revisited*

Hola a ambos de nuevo:

Ya analicé vuestro cuestionario y quiero deciros que me ha ayudado mucho; va a ser muy útil en mi estudio.

Solo me han surgido unas cuantas preguntas (poca cosa) a partir de vuestras respuestas.

Si pudierais responder a ellas brevemente, os lo agradecería muchísimo. Os las escribo directamente en este correo para que respondáis más cómodamente sobre mi texto, si queréis. Como veis, son ocho preguntas.

**Preguntas para Mercedes.** (Interés: la importancia de la interdisciplinariedad)

- Siendo psicóloga, ¿por qué decide formarse en lenguas y traducción, y dedicarse finalmente a la traducción como medio de vida?
- ¿Diría que sus estudios de Psicología le han sido, de alguna manera, de utilidad para dedicarse a la traducción de LIJ? ¿Por qué?

**Preguntas para Mario.** (Interés: la importancia de la interdisciplinariedad)

- Siendo historiador, ¿por qué decide formarse en lenguas y traducción, y dedicarse finalmente a la traducción como medio de vida?
- ¿Diría que sus estudios de Historia le han sido, de alguna manera, de utilidad para dedicarse a la traducción? ¿Por qué?

**Preguntas comunes:**

Cuando os pregunto acerca de la diferencia entre traducir para adultos y traducir para niños, respondéis que eso depende de la calidad literaria del texto original. Si el texto tiene calidad literaria, no debería haber diferencia alguna relativa a la exploración de los recursos expresivos que el texto requiera. Pero, cuando se trata de la llamada “literatura de prescripción”, los libros para niños suelen ser más pobres al estar condicionados por criterios extraliterarios.

Asimismo, Alfaguara explica que, para valorar la calidad literaria de un manuscrito, y decidir, de este modo, si se contrata o no, bien lee la obra el editor o se le da el manuscrito a un lector de confianza para que les realice un informe de lectura. Y si el informe es bueno, se decide su compra en un comité interno. Puesto que vosotros

realizasteis el informe de lectura de los cuatro primeros títulos de *Judy Moody* y la editorial compró la obra, entiendo que, a vuestro juicio, *Judy Moody* tiene calidad literaria.

- ¿Qué podéis decir de la calidad literaria de los libros de Judy Moody?
- Aunque hay dos títulos que se han publicado también en formato de Prescripción (compra por recomendación escolar), la colección de Judy Moody pertenece al departamento de Trade (compra por impulso). DATOS FACILITADOS POR ALFAGUARA INFANTIL. ¿Diríais que Judy Moody es literatura de Prescripción?
- ¿A qué tipo de criterios extraliterarios os referís cuando comentáis que estos pueden empobrecer la calidad literaria de un texto? ¿Podrías dar algún ejemplo? ¿Limitaron, de alguna manera, alguno de estos parámetros extraliterarios vuestra libertad de actuación en la traducción de los libros de Judy Moody?

Aludiendo a razones comerciales, la editorial modificó, a su criterio, títulos, nombres de personajes y algunos giros.

- ¿En qué sentido podían influir estos cambios en la traducción en la recepción de los libros desde una perspectiva comercial? ¿Sería posible obtener algún ejemplo? ¿Os referís a cambios de método extranjerizante a domesticante, o viceversa, en los títulos, nombres, rimas, giros idiomáticos, etc.?

Esto me interesa especialmente dado que uno de mis objetivos es, en el análisis intratextual de la traducción, determinar si el método traductor predominante es domesticante o extranjerizante y en qué medida esta decisión depende del traductor o de los intereses comerciales de la editorial (grado de in-visibilidad del traductor).

Comentáis también que trabajasteis con cuatro editoras diferentes en la traducción de los cinco libros.

- Al realizar los tipos de cambios de naturaleza traductológica que mencionáis, ¿siguieron las cuatro editoras criterios similares?
- ¿Por qué motivo o motivos dejáis vosotros de seguir traduciendo la colección de *Judy Moody*?

Por supuesto, tomaos, por favor, el tiempo que necesitéis. No hay ninguna prisa.

Mil gracias de nuevo de antemano y un abrazo,

Inma

**De:** Atalaire  
**Fecha:** Miércoles, 6 de febrero de 2013, 1:19 pm  
**Para:** Inma Mendoza Garcia  
**Asunto:** RE: *Moody revisited*

Hola, Inma:

Te enviamos las respuestas a tus preguntas, que esperamos sirvan para aclararte nuestra participación en algunos títulos de la serie de *JudyMoody*.

Saludos cordiales,

Mercedes y Mario

Atalaire

**Preguntas para Mercedes.** (Interés: la importancia de la interdisciplinariedad)

- Siendo psicóloga, ¿por qué decide formarse en lenguas y traducción, y dedicarse finalmente a la traducción como medio de vida?

Soy licenciada en Filosofía y Letras porque entonces no existía Facultad de Traducción. La especialidad de Psicología era la que más me interesaba entonces. No obstante, como mi vocación era la traducción, cursé estudios de postgrado en el Instituto Superior de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid, tras superar el correspondiente examen de ingreso.

- ¿Diría que sus estudios de Psicología le han sido, de alguna manera, de utilidad para dedicarse a la traducción de LIJ? ¿Por qué?

La formación en Psicología me ha sido de valiosísima ayuda para entender múltiples aspectos culturales de la contemporaneidad, incluidos los literarios. Por ejemplo, no se puede entender el mundo moderno sin el Psicoanálisis, ni la narrativa contemporánea sin conocer qué es el lenguaje del inconsciente (Dostoyevski, Joyce, Faulkner, Pessoa, Proust), por no hablar de la poesía (surrealismo...). Por otra parte, esto es extensible a la literatura infantil y juvenil, además de que, por las características del público lector, el conocimiento de la psicología evolutiva me ha sido una herramienta muy valiosa.

**Preguntas para Mario.** (Interés: la importancia de la interdisciplinariedad)

- Siendo historiador, ¿por qué decide formarse en lenguas y traducción, y dedicarse finalmente a la traducción como medio de vida?

Me licencié en Historia porque toda mi familia era de alguna Filología y quise hacer algo distinto, aunque el entorno cultural-familiar fue decisivo en el estudio y la práctica de varias lenguas desde siempre. Mi trabajo de archivero-bibliotecario

durante cuatro años me movió a dedicarme profesionalmente a la traducción. En ese sentido, soy una “vocación tardía” y apasionada.

- ¿Diría que sus estudios de Historia le han sido, de alguna manera, de utilidad para dedicarse a la traducción? ¿Por qué?

De gran utilidad porque tuve la suerte de contar con algunos profesores de miras muy amplias, que relacionaban los aspectos del estudio del pasado con la evolución cultural. Además, la Historia te da unos conocimientos, una panorámica y una base sólidas para acercarte a la literatura. Nos ha permitido traducir, por encargo de la Universidad de Murcia, la correspondencia inédita de Luis XIV al futuro Felipe V durante la Guerra de Sucesión.

#### Preguntas comunes:

Cuando os pregunto acerca de la diferencia entre traducir para adultos y traducir para niños, respondéis que eso depende de la calidad literaria del texto original. Si el texto tienen calidad literaria, no debería haber diferencia alguna relativa a la exploración de los recursos expresivos que el texto requiera. Pero, cuando se trata de la llamada “literatura de prescripción”, los libros para niños suelen ser más pobres al estar condicionados por criterios extraliterarios.

Asimismo, Alfaguara explica que, para valorar la calidad literaria de un manuscrito, y decidir, de este modo, si se contrata o no, bien lee la obra el editor o se le da el manuscrito a un lector de confianza para que les realice un informe de lectura. Y si el informe es bueno, se decide su compra en un comité interno. Puesto que vosotros realizasteis el informe de lectura de los cuatro primeros títulos de *Judy Moody* y la editorial compró la obra, entiendo que, a vuestro juicio, *Judy Moody* tiene calidad literaria.

- ¿Qué podéis decir de la calidad literaria de los libros de *Judy Moody*?

En ese sentido, nuestro informe de lectura fue negativo. No reconocíamos calidad literaria a los textos de *Judy Moody*. A nuestro entender, son textos de prescripción, en la línea de “narrativizar” lecciones didácticas.

Aunque hay dos títulos que se han publicado también en formato de Prescripción (compra por recomendación escolar), la colección de *Judy Moody* pertenece al departamento de Trade (compra por impulso). Datos facilitados por alfaguara infantil.

- ¿Diríais que *Judy Moody* es literatura de Prescripción?

Amamos la literatura y pensamos que la relación entre verdad y ficción existe, pero es de otra naturaleza. El cuento “enseña”, pero sobre todo, maravilla. Stevenson, Ende, Dahl, Matute, Rodari, Ana María Machado, Perrault, Malerba... crean mundos donde la imaginación construye significados más allá de la vida cotidiana. Además, hay

léxico rico, metáforas sugerentes, es decir, la buena literatura enseña mejor a expresarse e imaginar que la mera propaganda, por loable que sea la causa. Es la diferencia entre un sermón, un manifiesto cartista y un relato de Dickens, por ejemplo. Por otra parte, ambos tenemos hijos, hemos participado en talleres de lectura en sus colegios respectivos y hemos comprobado que hay textos que maravillan y otros aburren y desincentivan la lectura.

- ¿A qué tipo de criterios extraliterarios os referís cuando comentáis que estos pueden empobrecer la calidad literaria de un texto? ¿Podrías dar algún ejemplo? ¿Limitaron, de alguna manera, alguno de estos parámetros extraliterarios vuestra libertad de actuación en la traducción de los libros de *Judy Moody*?

El afán didáctico, la censura de temas y léxico, la manía de adaptarlo todo porque se supone que el lector no entiende, dejando los textos “lavados” y “planchados”. Por ejemplo, se nos han censurado palabras como zaguán, cólera (se quedaba en rabieta), lencería, colonia (territorio), mango, pariguales (lo dejaron en sononosón)... o nombres propios de numerosos personajes porque sonaban a extranjero como Madame Pandora, el amor del Holandés Errante, dejándolo en Señora Pandora; personajes piratas «porque actuaban fuera del Estado de Derecho» (sic); rimas: sustituyendo el ritmo por la tiranía del sujeto-verbo-complemento...y cargándose la belleza del poema y su estructura de cuento rimado...

Es lo que pasa por pensar más en los profesores que compran o recomiendan los libros que en los niños que los van a leer.

Sí y no. Sí, en el sentido de que eran un *a priori* (sexo, violencia, droga, enfermedad, ante todo comprensibilidad); no, en el sentido de que el texto ya era suficientemente romo, con afán didáctico, personajes apenas esbozados y léxico pobre.

Aludiendo a razones comerciales, la editorial modificó, a su criterio, títulos, nombres de personajes y algunos giros.

- ¿En qué sentido podían influir estos cambios en la traducción en la recepción de los libros desde una perspectiva comercial? ¿Sería posible obtener algún ejemplo? ¿Os referís a cambios de método extranjerizante a domesticante, o viceversa, en los títulos, nombres, rimas, giros idiomáticos, etc.?

Hay editores que confían todo al marketing y cambian los títulos, por ejemplo: JudyMoody se vuelve famosa (nuestra traducción original: *JudyMoody se hace famosa*), Paraíso artificial (título original: *La luna de Joana*), El laberinto del bosque (título original: *El bosque-raíz-laberinto*, obra de Italo Calvino), El castillo soñado (título original: *I capture the castle*, obra de Dodie Smith, la de 101 Dálmatas), Enfados y rabieta (porque no se podía decir *cólera*, que es de lo que trataba el libro)

Esto me interesa especialmente dado que uno de mis objetivos es, en el análisis

intratextual de la traducción, determinar si el método traductor predominante es domesticante o extranjerizante y en qué medida esta decisión depende del traductor o de los intereses comerciales de la editorial (grado de in-visibilidad del traductor).

Comentáis también que trabajasteis con cuatro editoras diferentes en la traducción de los cinco libros.

- Al realizar los tipos de cambios de naturaleza traductológica que mencionáis, ¿siguieron las cuatro editoras criterios similares?

En la línea general de dar prioridad a censurar y priorizar el marketing, sí.

- ¿Por qué motivo o motivos dejáis vosotros de seguir traduciendo la colección de *Judy Moody*?

Introdujeron, sin consultarnos, cambios en una traducción nuestra de la brasileña Ana Maria Machado (Premio Andersen) que la desfiguraban. Hicimos constar por escrito a la autora y la editorial que no aceptábamos los cambios ni reconocíamos la autoría de una traducción desfigurada y decidimos poner punto final a seis años de colaboración en los que habíamos realizado cientos de informes de lectura y traducido más de cincuenta títulos de LJJ.

**De:** Inma Mendoza García  
**Fecha:** Miércoles, 6 de febrero de 2013 13:54  
**Para:** Atalaire  
**Asunto:** Re: RE: *Moody revisited*

Hola de nuevo:

Acabo de leer (aunque, de momento, algo rápido aún) vuestras respuestas y resultan de lo más sorprendente y revelador. ¡¡La invisibilidad del traductor!! Sabía que algo de esto que contáis habría, pero no podía imaginar que la editorial interviniese y censurase el texto hasta el extremo que me comentáis.

Por cierto, que me ha llamado especialmente la atención el cambio específico que me comentáis de *Judy Moody se hace famosa* por *Judy Moody se vuelve famosa*. Quiero decir, que, efectivamente, "se vuelve famosa" me parecía inapropiado y resulta que no es vuestra traducción. Aparte de que no entiendo, la verdad, en este caso concreto, qué finalidad podría tener la versión de la editorial. ¿Motivos comerciales, censura...? No le encuentro el sentido a este tipo de cambio.

Qué interesante sería poder disponer de las dos versiones: ¡la vuestra y la de la editorial!  
¡No, no os lo estoy pidiendo! Comprendo que eso no queráis hacerlo. ¡Solo es un comentario!

Por cierto, y, de verdad, mi última pregunta: vosotros trabajasteis con las versiones originales británicas, ¿verdad? Lo pregunto porque sé que Walker Books UK adaptó la versión original estadounidense al inglés británico y, si efectivamente trabajasteis con la versión británica, tendría que estudiar si este paso intermedio en el proceso de traducción pudo influir o no, y hasta qué punto, en la traducción final (la que tengo tras haber pasado por la mano de la editorial).

¡¡Mil gracias una vez más y un abrazo!!

Inma

**De:** Atalaire  
**Fecha:** Jueves, 7 de febrero de 2013, 10:40 am  
**Para:** Inma Mendoza García  
**Asunto:** RE: RE: *Moody revisited*

Hola, Inma:

Hasta esta mañana no habíamos vuelto a abrir el correo, pero sí, recibimos bien tus mensajes.

El cambio de título, que efectivamente, es cuando menos inapropiado, obedece a criterio de la editorial. Aducían razones comerciales. A la editora de turno le pareció “más afectivo, más cercano”. Fue inútil objetar que era incorrecto.

En la práctica era como un compromiso tácito, “cambiad el título, si queréis, pero no toquéis el texto”, aunque no siempre lo respetaron, como ya te hemos dicho. Este tipo de trágalas no son infrecuentes cuando los traductores lo somos a tiempo completo, es decir, vivimos exclusivamente de esto, como es nuestro caso.

Como anécdota, traducimos un libro del inglés titulado *The Colonel's Thumb*, que facturamos y cobramos, pero no llegó a publicarse y no fue posible convencer a la editora de que el título significaba *El pulgar del coronel* (que aludía a la esencia de la trama policíaca) porque molaba más *El coronel Thumb*. No hubo manera.

No recordamos si la versión que utilizamos como original era americana o británica.

Tuvimos también experiencias gratas con la misma editorial, pero no fue así en el caso de los libros de *Judy Moody*.

Saludos cordiales,

Mercedes y Mario



**De:** Atalaire  
**Fecha:** Viernes, 8 de febrero de 2013, 12:18 pm  
**Para:** Inmaculada Mendoza Garcia  
**Asunto:** RE: RE: RE: *Moody revisited*

Hola, Inma:

Nos alegramos de haberte sido de utilidad y te deseamos todo el éxito en la elaboración de tu tesis doctoral. En cuanto a nuestro trabajo con la editorial, nos quedamos con lo bueno, que también lo hubo, de seis años de colaboración en los que aprendimos mucho y también conocimos autores, correctores y editores estupendos. Aunque, en efecto, creemos que la invisibilidad del traductor es una lacra que entre todos deberíamos contribuir a erradicar.

Saludos cordiales,

Mercedes y Mario

## ANEXO 2.6. CORRESPONDENCIA DIGITAL CON LA TRADUCTORA VANESA PÉREZ-SAUQUILLO

**De:** Inma Mendoza García  
**Fecha:** Martes, 8 de enero de 2013, 17:16:02 pm  
**Para:** Vanesa Pérez-Sauquillo  
**Asunto:** Acerca de la traducción de la colección de *Judy Moody*

Estimada Vanesa:

Me llamo Inma Mendoza García. Soy profesora de traducción en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Me he tomado la libertad de ponerme en contacto con usted porque estoy actualmente realizando mi tesis doctoral sobre la traducción de la literatura infantil del inglés al español en España. El corpus de investigación que estoy utilizando en estos momentos son las colecciones de *Judy Moody*, *Stink* y *Judy Moody y Stink*. Mi objetivo principal es el análisis de la visibilidad tanto extratextual como textual del traductor.

Ya me puse en contacto hace tiempo con la editorial Candlewick Press en Somerville, EE UU. De hecho, este verano pasado tuve la oportunidad de estar personalmente en sus instalaciones mientras realizaba una estancia de investigación en la Universidad de Harvard. La agente y la editora de Megan McDonald me hicieron el favor de facilitarme datos importantes y de responder a un cuestionario fundamental para el desarrollo de mi tesis. Para la fase del trabajo en la que me encuentro ahora necesito obtener respuestas a algunas otras cuestiones también importantes para mi investigación, para lo que necesitaría la ayuda tanto suya como de los otros cinco traductores que han participado en la traducción de las tres colecciones. Por todo ello, me preguntaba si tendría usted algún inconveniente en responder al cuestionario que he preparado y en caso de que estuviera dispuesta a hacerlo, si podría facilitarme un correo electrónico en el que sea posible adjuntar el mismo.

Como le comento, estoy intentando contactar también con el resto de los traductores, pero hay dos de ellos cuyos correos no consigo localizar, por lo que me preguntaba si quizás usted pudiera ayudarme también con esto. Se trata de las traductoras [...] (P. Rozarena) y Claudia G. Arteaga.

Espero no causarle demasiadas molestias. Agradeciéndole de antemano su colaboración, quedo a la espera de su respuesta.

Un cordial saludo,

Inma Mendoza

**De:** Vanesa Pérez-Sauquillo  
**Fecha:** Viernes, 11 de enero de 2013, 6:01 am  
**Para:** Inma Mendoza Garcia  
**Asunto:** FW: mensaje web

Querida Inma:

Encantada de conocerte. ¡Me parece que tienes entre manos una tesis interesantísima!  
¡Ánimo con ella!

*Judy Moody* es un reto de "creación" para cualquier traductor, supongo que ya te habrás dado cuenta. A veces más que traducir hay que inventar nuevos chistes que funcionen en castellano, con la temática dada por la autora. El problema viene a veces cuando la ilustración nos ata...

En fin.

Este es mi email, para que me mandes el cuestionario. Tengo un bebé, y hay días que no me permite ver el correo electrónico, pero intentaré responderte lo antes que pueda.

Por otro lado, te doy el mail de Anabel Lobo [...] para que te dé los contactos de las dos traductoras que te faltan. Pero... si no me equivoco, P. Rozarena es [...], no [...]. Creo.

Bueno, un abrazo grande, ¡y toda la suerte del mundo con esta tesis tan divertida!

Vanesa

**De:** Vanesa Pérez-Sauquillo  
**Fecha:** Domingo, 13 de enero de 2013, 10:57 am  
**Para:** Inma Mendoza Garcia  
**Asunto:** Dudas

¡Hola Inma!

Estoy con tu entrevista, pero hay alguna pregunta que no entiendo\*, y en general, no sé a qué te refieres con el TT TT y el TT OO.

\*¿A qué te refieres con:

Antes de proceder a la traducción, ¿consideró en algún momento los principales parámetros extratextuales que regirían su método traductor (invasivo o no invasivo)? (función e intencionalidad de los TT TT, perfil y expectativas del receptor de los TT TT...).

Gracias. Un besazo,

Vanesa

**De:** Inma Mendoza García  
**Fecha:** Lunes, 14 de enero de 2013, 10:53 am  
**Para:** Vanesa Pérez-Sauquillo  
**Asunto:** Re: dudas

¡Hola Vanesa!

Ah, sí, claro, perdona. Son las "palabrejas" que usamos en el mundo académico de la traducción.

TT OO son los textos originales y TT TT son los textos traducidos.

Con método traductor invasivo o domesticante o método traductor no invasivo o extranjerizante básicamente me refiero a traducir respetando los culturemas, chistes, nombres propios, etc. originales o a adaptarlos por culturemas, chistes, nombres propios, etc. propios de nuestra cultura española.

Por parámetros extratextuales me refiero básicamente a función de los TT TT (divertir, educar...), perfil y expectativas del destinatario (realizar la traducción pensando en que el texto lo leerán solo niños, o quizás también pensando en los padres de los niños...; qué esperan los destinatarios de la traducción: divertirse, aprender cosas nuevas de otra cultura (tu traducción sería en este caso extranjerizante en los aspectos culturales, chistes...), identificarse con las situaciones que se describen en el libro, con las cosas que le pasan a *Judy Moody* (quizás tu traducción sería más domesticante para que los niños lo entendieran mejor...); ¿leiste los libros de *Judy Moody* traducidos anteriormente por otros traductores para saber qué tipo de traducción habían realizado ellos (más domesticante o más extranjerizante y así seguir la misma línea...)...

Espero haberte aclarado las dudas, pero si necesitas más ayuda, por favor, no dudes en volver a preguntarme todas las veces que sean necesarias.

¡¡¡GRACIAS!!!

Inma